

出國報告(出國類別：開會)

赴美國舊金山參與「原住民族經濟合作貿易協議（IPETCA）」相關會議情形報告

服務機關：原住民族委員會

姓名職稱：宋麗茹 處長
李康寧 科長

派赴國家：美國（舊金山）

出國期間：112年11月11日至11月16日

報告日期：113年5月10日

摘 要

《原住民族經濟貿易合作協議》(Indigenous Peoples Economic and Trade Cooperation Agreement, 下稱 IPETCA) 是國際首見以推動原住民族經濟議題為核心的非拘束性多邊協議，該協議於 2022 年 3 月 29 日正式生效，我國、加拿大、紐西蘭及澳洲為創始成員經濟體，致力於共同推動國內、區域及國際間的原住民族經濟活動，促進跨國原住民族經濟貿易合作，同時保護原住民族的價值觀與文化知識。

依據 IPETCA 文本規定，成員經濟體每年至少召開 1 次實體會議，爰主席經濟體—紐西蘭於 2023 年 11 月美國舊金山 APEC 領袖週期間召開 IPETCA「第 1 次夥伴關係理事會」及「亞太經濟合作非正式原住民族貿易與投資連線會議(下稱 APEC 非正式連線)」，同時，受 APEC 主辦經濟體—美國邀請參與 APEC 部長級年會與原住民族對話之座談會，故原住民族委員會(下簡稱為本會)與經濟部國際貿易署以我國 IPETCA 官方代表身分率原住民族代表共同出席會議，以凸顯 IPETCA 係重視原住民族觀點之經貿協議。

本次我國代表於 2023 年 11 月 12 日至 14 日於美國舊金山參與 IPETCA 相關會議與活動，並與各經濟體進行雙邊會晤，亦陪同鄧政務委員振中出席 APEC 部長級會議，以彰顯各成員經濟體對原住民族經貿合作之重視，並展現對 IPETCA 正式啟動的支持與意義。

目次

壹、前言	4
貳、團員與行程	5
參、會議與活動	8
肆、活動照片	14
伍、心得與建議事項	17
陸、附錄	19
一、IPETCA 第 1 次夥伴關係理事會議程	19
二、APEC 非正式連線會議議程	21
三、APEC AMM 部長級會議與原住民族對話-原住民族對區域經貿的觀點 議程	23
四、「AMM 部長級會議：與原住民族對話-原住民族對區域經貿的觀點」 美國貿易代表 Katherine Tai 戴大使致詞內容	25
五、APEC AMM 部長級會議與原住民族對話-原住民族對區域經貿的觀點 發表人簡介	30
六、我國鄧振中政務委員規劃於 AMM 部長級會議發言之參考資料	36

壹、前言

一、原住民族經濟貿易合作協議（Indigenous Peoples Economic and Trade Cooperation Arrangement，下稱 IPETCA）

（一）協議宗旨：IPETCA 係國際間首見以原住民族經濟議題為核心之非拘束性多邊協議，參與之經濟體共同承諾並支持原住民族參與跨國經貿事務，透過拓展亞太地區及世界各地原住民族更廣泛的經貿交流，達成原住民族經濟賦權，同時藉由政府間的合作，聚焦於原住民族的觀點與價值，形塑更具有包容性、永續性的國際經貿發展環境。

（二）推動歷程：

1. 發起：2021 年由 APEC 主辦國紐西蘭於會議召開期間倡議，並於同年完成文本草案。
2. 生效：於 2022 年 3 月 29 日正式生效，創始經濟體為我國、加拿大、紐西蘭及澳洲。臨時組織於同年 9 月啟動，就正式運作後之職權範圍草案及組織架構進行討論，並於 2023 年 10 月 24 日完成夥伴關係理事會職權範圍草案擬定作業。

（三）組織架構：

1. 夥伴關係理事會（Partnership Council，下稱 PC）：為正式運作組織，各經濟體設有官方代表 2 名及原住民族代表至少 2 名，每年召開至少 3 次會議，其中 1 次為實體會議，以共同制定和批准工作計畫等合作活動。
2. 亞太經濟合作非正式原住民族貿易與投資連線（The Informal APEC Caucus，下稱 APEC 非正式連線）：每年至少隨 APEC 年會期間召開 1 次會議，與會成員除 IPETCA 成員經濟體外，視情況

邀請其他 APEC 經濟體以觀察員身分參與會議，期於 APEC 場域推動支持 IPETCA。

(四) 正式運作：紐西蘭擔任首任主席經濟體（2 年一任），並安排於 2023 年 APEC 會議期間，於 2023 年 11 月 13 日於舊金山召開 IPETCA 第 1 次 PC 會議及相關周邊活動。

二、我國 PC 代表組成

(一) 我國除 2 名官方代表外(本會經濟發展處宋麗茹處長及經濟部國貿署李冠志副署長)，在兼顧族群及性別平衡原則下，遴聘 7 名原住民族代表。

(二) 配合 IPETCA 與會規定及各經濟體出席本次會議之配置人員，除由 2 位官方代表出席外，經洽詢 7 位原住民族代表經意願，本次同行 3 名代表為林志豪（阿美族）、華偉傑（排灣族）、陳婉萍（泰雅族）。

貳、團員與行程

一、團員名單

	姓名	服務單位/職稱
團長	宋麗茹 Gemisir Ijagagian	我國 IPETCA PC 官方代表 本會經濟發展處 處長
團員	李康寧	本團傳譯人員 本會綜合規劃處國際事務科 科長
團員	華偉傑	我國 IPETCA PC 原住民族代表 茂泰行銷有限公司 負責人
團員	林志豪 Osan.Karo	我國 IPETCA PC 原住民族代表 打個蛋海旅事業群 負責人 臺東縣南迴永續旅行聯盟 發起人
團員	陳婉萍	我國 IPETCA PC 原住民族代表 古邁茶園 負責人

	姓名	服務單位/職稱
團員	蘇嫩媛	本團行政業務秘書 本會南島民族論壇 業務秘書

二、時間

112年11月11日（星期六）至11月15日（星期三）

三、行程

日期	行程內容	地點
11月11日 (六)	自臺灣出發→前往舊金山 BR8 11:30 11/11 06:40 抵美	臺灣→舊金山
	辦理入住 The Clift Royal Sonesta San Francisco	舊金山 聯合廣場
	我國代表會前會	威斯汀飯店會議室
11月12日 (日)	臺澳雙邊會晤	威斯汀飯店 Elizabeth D room
	Welcome meeting 原住民族代表歡迎會 (紐方主辦、僅原住民族代表參與)	威斯汀飯店 Essex Room, level 2
	IPETCA 創始經濟體晚宴 (澳方主辦 、全體團員及國貿署代表參與)	Australia's Consulate General
11月13日 (一)	臺加雙邊會議	威斯汀飯店 Elizabethan D room
	IPETCA PC 第1次正式會議	威斯汀飯店 California East Room
	APEC 非正式連線第1次正式會議	威斯汀飯店 California East Room

日期	行程內容	地點
	臺紐雙邊會議	
11月14日 (二)	APEC 部長級對話：原住民族觀點的區域 經貿（美方主辦）	Moscone Center 305-314 會議室
11月15日 (三)	自舊金山出發→前往臺灣 BR7 12:20 11/16 18:20（臺灣時間）抵臺	14 小時飛程 機上用餐

參、會議與活動

一、主要會議及重點結論

(一) IPETCA 第 1 次 PC 會議：

➤ 時間：11 月 13 日（星期一）上午 10:00 – 12:00

➤ 地點：威斯汀飯店 California East Room

➤ 目的：

邀請各成員經濟體官方與原住民族代表出席，討論各方優先合作事項及未來工作期程（議程詳附錄一）。

➤ 我方建議之優先合作事項：

1. **推動永續旅遊合作，帶動我方原住民族經濟產業：**強調推動永續旅遊合作，促進我方原住民族經濟產業的發展。首先，著重於奠定部落旅遊產業的基礎，強調部落旅遊作為宣傳推廣原住民族文化的有力工具，並將文化及生態作為推動旅遊發展的核心概念。其次，聚焦於倡導更具原住民族歷史主權性與文化復振的觀光形式，結合永續發展目標（SDGs），有效推動永續觀光。此外，以旅遊作為媒介，帶動部落周邊產業的發展，促進原住民族經濟能力和部落發展，吸引青年返鄉創業或就業。最後，邀請各經濟體參與 2024 年第 3 屆世界原住民族旅遊高峰會，共同探討原住民族觀光產業的發展模式，建立更緊密的合作關係。
2. **建立官方對官方及民間對民間的經貿窗口：**強調建立官方對官方及民間對民間的經貿窗口的重要性。首先，明確的窗口有助於各國間持續性的互動和交流，藉由互相借鏡、資源分享，共同協助扶植在地原住民族產業投資及新創事業。其次，一旦窗口界定後，各經濟體間的原住民族企業可以就各國官方政策提出建議，進行

交流學習，或者研商如何透過其他國家的經貿政策上的協助或優惠，來造福其他成員國的原住民族企業。

3. **氣候變遷公正轉型及碳匯**：各國積極提出「2050 淨零排放」目標，我國也跟隨此趨勢，修正相關法律，特別強調原住民族在碳匯管理中的角色和權益。此外，未來將邀請太平洋地區的國家共同探討碳匯議題，重視建立具有原住民族觀點的相關規範。

➤ **重要共識與結論：**

1. IPETCA PC 將啟動制定未來一年之工作計畫，同意由加拿大協助擬訂工作計畫草案，由主席經濟體（紐西蘭）召集成立工作小組，儘速召開第一次工作小組會議，並就相關優先領域的具體工作事項，包括氣候變遷、緩解與適應、再生能源、旅遊等領域進行討論，預計於 2024 年 4 月前擬具工作計畫草案，提報 PC 會議討論與確立。
2. 2024 年預定召開三次 PC 會議，期程分別為 4 月、7 月，並同意搭配秘魯主辦 APEC 經濟領袖會議週（11 月）召開實體會議。

（二）APEC 非正式連線會議：

➤ 時間：11 月 13 日（星期一）下午 2:00 – 3:30

➤ 地點：威斯汀飯店 California East Room

➤ 目的：

邀請 APEC 各經濟體資深官員代表（我國為外交部國際組織司孫儉元司長）、我國 IPETCA 原住民族代表與官方代表及其幕僚與會，分享各成員經濟體於 APEC 場域推動原住民族經濟發展議題相關成果，並共同探究如何運用 APEC 平臺，擴大各經濟體參與原住民族議題

相關合作計畫，進而加入 IPETCA 成員經濟體或觀察員（議程詳附錄二）。

➤ 重要共識與結論：

1. 會議共識係暫不於 APEC 架構下成立原住民族工作小組（Indigenous Working Group），維持以具彈性的 Informal Caucus 之方式運作，以擴大各經濟體參與。
2. 規劃於非正式資深官員會議（ISOM）期間會晤利馬主席（秘魯外交官），並向其簡報 APEC 原住民族工作成果、IPETCA 進展，以及希望 IPETCA PC 會議有機會在 2024 年 APEC 期間報告，並邀請秘魯參與下一次 APEC 非正式連線會議。

（三）APEC AMM 部長級會議與原住民族對話—原住民族對區域經貿的觀點：

➤ 時間：11 月 14 日（星期二）上午 8:30 – 10:00

➤ 地點：Moscone Center 305-314 會議室

➤ 目的：

美方貿易代表在 APEC 雙部長會議期間以座談會形式，邀請美國、紐西蘭、加拿大及澳洲原住民族代表分享對於區域貿易的觀點，並歡迎 APEC 各經濟體貿易與外交部長參與，從原住民族分享的區域貿易經驗與觀點中互相學習（流程詳附錄三）。

➤ 議程：

1. 由美國貿易代表 Katherine Tai 戴大使致詞歡迎（致詞內容詳附錄四），並由來自美國、加拿大、澳洲、紐西蘭、秘魯等國之 6 位原住民族代表擔任主持人及與談者（講者簡介詳附錄五）。

2. 我國由鄧振中政務委員代表出席，並由行政院經貿談判辦公室楊珍妮副總談判代表、經濟部國貿署李冠志副署長及本會經濟發展處宋麗茹處長及原住民族企業代表華偉傑等人陪同。我國雖已備妥相關資訊，但無發言的時機。鄧政委會後與戴大使會晤時，將我國備妥之原住民族當今經濟發展政策資料供其參考（詳附錄六）。

二、 會議期間與其他成員經濟體互動交流情形

（一） 臺澳雙邊會議：

➤ 時間：11 月 12 日（星期日）下午 1:30-3:00

➤ 地點：威斯汀飯店 Elizabeth D room

➤ 會談重點：

與澳洲首位第一民族大使 Justin Mohamad、PC 原住民族代表及外貿部官員等對談，期在 IPETCA 架構下協助雙方原住民族商品出口貿易、部落文化永續旅遊、商業合作、藝術文化合作等面向廣泛交流；並邀請澳方參與我國主辦之第 3 屆原住民族旅遊高峰會，透過認識部落文化，帶動原住民族相關產業。

（二） 歡迎晚宴（澳洲主辦）：

➤ 時間：11 月 12 日（星期日）下午 5:00-7:00

➤ 地點：Australia's Consulate General

➤ 參與過程：

該晚宴原預定僅邀各經濟體原住民族代表出席，後經本會及國貿署再次溝通後，同意我方官方代表及其幕僚出席。除本會宋處長、國貿

署李副署長、我方原住民族代表及本會幕僚外，其他二方成員經濟體（加拿大、紐西蘭）官方及原住民族代表皆獲邀至澳洲領事館參與歡迎晚宴。

➤ 會談重點：

晚宴期間與美國貿易代表戴琪 Katherin Tai 及澳洲外交貿易部長 Don Ferrell 等人進行交流。澳方第一民族特使 Justin Mohamad 特別感謝四方代表蒞臨現場，期待未來在 IPETCA 平臺，建立更多原住民族經濟賦權上的合作。

（三）臺加雙邊會議：

➤ 時間：11 月 13 日（星期一）上午 9:00–10:00

➤ 地點：威斯汀飯店 Elizabeth D room

➤ 會談重點：

本會宋處長首先提及對於加拿大在原住民族身份認定、原住民族自治及和解政策有很多學習，我國對原住民族的權益也逐步落實，目前則期待未來在經貿上有所合作，加拿大郵政公司原住民和北部事務總監 Dale LeClair 同意分享相關領域之資訊，並希望可多加了解我方原住民族產業，共同探索推動原住民族企業的方式。我方最後建議將以旅遊列為合作優先事項，主要希望在傳承祖先文化的同時，同步提升經濟效益，更希望契合永續發展目標，帶動部落發展。

（四）臺紐雙邊會議：

➤ 時間：11 月 13 日（星期一）下午 4:00–4:40

➤ 地點：威斯汀飯店

➤ 會談重點：

IPETCA 主席經濟體(紐西蘭)極為重視原住民族代表的聲音及意見，因此臺紐雙邊會晤，僅由雙邊原住民族代表參與討論，就未來原住民族民間經貿合作進行意見交換。同時，我方也感謝在紐方的推薦下，取得第 3 屆原住民族旅遊高峰會的主辦權，並邀請各代表們 2024 年來臺參與此盛事，期望透過認識部落文化，帶動彼此原住民族經濟產業發展。

肆、活動照片

一、 11月12日參與臺澳雙邊會晤及澳洲主辦之歡迎晚宴



圖 1、出席臺澳雙邊會議及澳方主辦歡迎晚宴

與美國貿易代表戴琪 Katherine Tai 及澳洲外交貿易部長 Don Ferrell 合影

二、 11月12日參與 IPETCA 主席經濟體紐方舉辦之歡迎會



圖 2、IPETCA 代表於歡迎會首次見面與合影

三、 11月13日上午參與第1次夥伴關係理事會



圖 3、IPETCA 全體成員召開首次夥伴關係理事會

四、 11月13日下午參與 APEC 非正式連線會議



圖 4、由澳洲代表分享各成員經濟體於 APEC 場域推動原住民族議題成果

五、 11月13日參與臺加雙邊會議



圖 5、我國 IPETCA 官方代表介紹臺灣排灣族傳統服飾
並與加方 IPETCA 原住民族與官方代表合影

六、 11月15日參與上午 APEC AMM 部長級會議與原住民族對話-原住民族 對區域經貿的觀點



圖 6、由本會宋麗茹處長與原住民族代表華偉傑陪同我國雙部長與會

伍、心得與建議事項

一、國際會議中的觀察與建議

- (一) **敏感的官方關係：**我國極為重視原住民族權益，除制定原住民族基本法來落實權益的保障外，也把注許多資源並訂定各項經濟發展、傳統智慧保護等政策，來落實原住民族的各項權利；惟在本次與 IPETCA 各成員經濟體進行雙邊會晤中，觀察到其他國家在 APEC 場域上對臺灣官方角色的敏感性，進而降低我國在國際場域上發聲的機會。未來，我國可適時對外分享原住民族相關政策推動的成果，展現對原住民族權益的高度重視。
- (二) **強調原住民族與官方代表共同的聲音：**我國原住民族及政府機關間具有良好的合作關係，與其他國家稍有對立的情況不同，未來我國官方及原住民族代表在推動 IPETCA 相關事務上應加以凸顯我國與其他國家的差異性，相關會議或工作小組討論可由原住民代表發言，官方表達支持，俾使其他經濟體了解我國官方及原住民族代表須共同合作，始能推進各項工作。
- (三) **未來合作展望：**期待在未來的工作小組會議中，進一步討論合作事項，提供原住民族企業與各經濟體對口的往來渠道，以促進更深層次且實質的合作。

二、原住民族事務的感受與期望

- (一) **重要性的認知：**在會議中深刻感受到原住民事務的重要性，並為此感到驕傲。期望我國進一步發展原住民族部落，串聯農業、生態環境和旅遊，以實現原住民族的經濟與文化發展。

(二) **毛利文化的印象**：對紐西蘭原住民族展現的族群團結和認同印象深刻，特別是以毛利語開始會議，展現出對民族的強烈認同，值得學習與尊重。

陸、附錄

一、 IPETCA 第 1 次夥伴關係理事會議程

Time: Monday 13 November, 10:00 – 12:00

Location: The Westin St. Francis, California East Room, San Francisco, USA

Item	Time	Issue	Lead Speaker
1	10:00	Welcome and cultural greeting 歡迎和文化問候 <i>Response from IPETCA Members</i> IPETCA 成員回應	Pita Tipene (Co-Chair) 紐方聯席主席
2	10:15	Opening Remarks 開場致辭 <i>Introductions and approval of agenda</i> 介紹和確認議程 <i>Overview of IPETCA provisions, and Partnership Council Terms of Reference and functions</i> IPETCA 條款概覽，以及合作理事會職能和職責	Pita Tipene, Hamza Haidon, Traci Houpapa, (Co-Chairs)
3	10:30	Discussion on the development of the Partnership Council Work Programme 討論合作理事會工作計畫的發展 <i>Summary of Interim Body discussions</i> 臨時組織的摘要 <i>Perspectives on the priorities</i> 對優先事項的看法 <i>Objectives for the first year</i> 第一年的目標 <i>Timeframes for draft work programme development and approval</i> 工作計畫起草和批准的時間表	Co-Chairs 聯席主席
4	11:30	Advocacy and Promotion 倡議和推廣 <i>Discussion on how to promote IPETCA and advocate for its aims and objectives</i> 如何推廣 IPETCA 並倡導其目標和宗旨的討論	Co-Chairs 聯席主席
5	11:45	Discussion on 2024 Meeting Schedule 討論 2024 年度會議時間表 Potential:	Co-Chairs 聯席主席

Item	Time	Issue	Lead Speaker
		<ul style="list-style-type: none"> • Tuesday 2 April, online 4月2日，線上 • Tuesday 3 July, online 7月3日，線上 • October or November to coincide with APEC Leaders Week in Peru 十月或十一月，與秘魯 APEC 領袖週同期 	
6	11:55	Farewell 道別	Pita Tipene (Co-Chair) 紐方聯席主席
7	12:00	Meeting Ends 會議結束	

二、 APEC 非正式連線會議議程

Location: California East Room, Westin St Francis, San Francisco

Time: 13 November, 2:00pm – 3:30pm

	Agenda Item 議程項目	Lead 主持方
1	Welcome/Acknowledgments 歡迎詞 <ul style="list-style-type: none"> New Zealand SOM and Indigenous Representative 紐方資深官員與原住民族代表 	NZ SOM and Indigenous representatives 紐方資深官員與原住民族代表
2	Responses to formal welcomes from Indigenous representatives and SOMs 對來自原住民代表和 SOM (APEC 資深官員) 的正式歡迎表示回應 <ul style="list-style-type: none"> Australia 澳洲 Chinese Taipei 中華台北 Canada 加拿大 	
3	Update on IPETCA IPETCA 的執行情形 <ul style="list-style-type: none"> Overview of IPETCA, the vision, and the benefits and opportunities envisioned IPETCA 的概述、願景，以及所設想的好處和機會 Summary from first Partnership Council meeting 第一次夥伴委員會會議摘要 Any key outcomes to note for the Informal APEC Caucus APEC 非正式連線需要注意的任何重要成果 	IPETCA Chairs IPETCA 主席
4	Update on APEC Indigenous agenda to date 截至目前原住民族議題在 APEC 的更新 <ul style="list-style-type: none"> One economy will provide a brief overview to outline APEC work since 2021. 一個經濟體將簡要概述自 2021 年以來原住民族議題/議程在 APEC 發展的成果 	Australia 澳洲
5	Discussions for an informal work plan for embedding and advancing APEC's Indigenous agenda 討論非正式工作計劃，以鞏固和推進 APEC 的原住民族議程/議題	Indigenous representatives and SOMs will be invited to speak on

	Agenda Item 議程項目	Lead 主持方
	<ul style="list-style-type: none"> • What are the gaps in the current Indigenous agenda in APEC? APEC 當前原住民議程存在什麼缺陷？ • What are potential Indigenous topics which merit further APEC exploration, and what economies will look to lead/co-sponsor specific topics? 哪些原住民主題值得進一步在 APEC 中探討，以及哪些經濟體將致力於領導/共同贊助特定主題？ • What are the appropriate APEC fora for considering these issues? 考慮這些問題的適當 APEC 論壇 (工作小組)是哪些？ • Which opportunities and strategies can we develop to build more support within APEC to get Indigenous related messaging in consensus documents? 我們可以制定哪些機會和策略，以在 APEC 中獲得更多支持，使原住民相關的信息納入共識文件中？ 	<p>the proposed questions in an informal discussion format. 原住民代表和 SOM (資深官員) 將被邀請以非正式討論形式發言，回應提出的問題。</p>
6	US reflections from host year 來自主辦方美國的反思/經驗分享	US SOM 美方資深官員
7	Next Steps 下一步	NZ SOM 紐方資深官員
8	Closing remarks 結語	NZ SOM 紐方資深官員

三、 APEC AMM 部長級會議與原住民族對話-原住民族對區域經貿的觀點議程

Time:8:30-10:00 a.m., November 14, 2023

Location:Moscone Center, Room 305-314 San Francisco, California

08:30 Land Acknowledgement and Expression of Well-Being 土地承認和福祉表達

- *Greg Sarris, Chairman of the Federated Indians of Graton Rancheria*
格拉頓蘭奇利亞聯合印第安 部落主席

08:34 Response from Indigenous panelists 原住民族代表(與談人)的回應

08:40 Welcome Remarks 歡迎詞

- *United States Trade Representative, Ambassador Katherine Tai*
美國貿易代表，大使 凱瑟琳·戴

08:44 Opening Remarks and Panel Discussion on “Advancing Indigenous Peoples Economic Priorities through Trade”

開場詞和圓桌討論：「透過貿易推進原住民族經濟之優先事項」

Moderator 主持人

- *Chief Mutáwi Mutáhash (Many Hearts) Marilyn “Lynn” Malerba, Chief of the Mohegan Tribe, Treasurer of the United States*
瑪麗琳·「林恩」·馬拉巴，莫希根族酋長，美國財政部司庫

Panelists 與談人

- *Chief Chuck Hoskin Jr., Principal Chief of the Cherokee Nation*
查克·霍斯金酋長，切羅基族首席
- *Dale LeClair, Director of Indigenous & Northern Affairs at the Canada Post Corporation*
戴爾·勒克萊爾，加拿大郵政公司原住民及北方事務主管
- *Ambassador Justin Mohamed, Australian Ambassador for First Nations People*
賈斯汀·莫哈馬德大使，澳大利亞原住民大使
- *Greg Sarris, Chairman of the Federated Indians of Graton Rancheria*
格雷格·薩里斯，格拉頓蘭奇利亞聯合印第安部落主席

- *Pita Tipene, Chairman of Waitangi National Trust Board & Co-Convenor of Ngā Toki Whakarururanga*

皮塔·提佩內，懷唐伊國家信託基金董事會主席，及 Ngā Toki Whakarururanga 聯合召集人

09:20 Dialogue Opened to all Heads of Delegation 開放與所有代表團雙首長的對話

09:45 Final Remarks 結語

- *Indigenous Representatives and Moderator* 原住民族代表與主持人

09:55 Closing Remarks

- *United States Trade Representative, Ambassador Katherine Tai*

美國貿易代表，大使 凱瑟琳·戴

四、 「AMM 部長級會議：與原住民族對話-原住民族對區域經貿的觀點」美國貿易代表 Katherine Tai 戴大使致詞內容

【英文版】

Good morning, and welcome to San Francisco, everyone. It's great to see all of you. And thank you so much, Chairman Sarris, for inspiring our discussion with your moving blessing of our gathering this morning.

I want to echo your acknowledgment that we are on the unceded ancestral homeland of the Ramaytush Ohlone who are the original inhabitants of the San Francisco Peninsula.

Thanks also to the distinguished representatives from Australia, Canada, and Aotearoa New Zealand, and to Chief Hoskin, for your responses. We are so honored to have you with us.

I want to also thank my fellow ministers from Australia, Canada and Aotearoa New Zealand for working with us to prepare for this event. Your counsel has been essential.

Chief Lynn Malerba, our panel moderator this morning, is an incredibly engaged interlocutor with our Indigenous communities in the United States, in her roles as Treasurer of the United States and as Chief of the Mohegan Tribe. Lynn, it's an honor to have you here, and thank you for your huge contribution to this event.

As we begin our discussion, I want to underscore how significant this event is to the U.S. APEC host year, and why we have incorporated it as part of the overall program for the APEC Ministerial meeting.

Our economies are more than just numbers. They are made of people, so we need to make sure that our economies work for our people. Not only for those that know the ins and outs of trade policymaking, but for those that have been traditionally left out.

Not only must they have a seat at the table, their voices must help shape our work.

This is why, in the United States, we have made it a priority to hear directly from more people across our society. To meet people where they are—workers, students, small business owners, women entrepreneurs—and to hear their priorities and concerns.

Inclusion has been at the very core of what the United States, and USTR in particular, have worked to advance this year.

Many of you joined me at the first-ever minister-level Labor Dialogue during the MRT in Detroit. And today is another first, with this minister-level AMM Dialogue with Indigenous Peoples.

November is Native American Heritage Month in the United States. And I was reflecting on how our story on trade in this country begins with our Indigenous communities.

They were our first traders. From pelts to food, tools, and so much more, trade among tribes was vibrant and flourishing well before the arrival of European settlers. It was a sustaining, driving way of life.

So as we honor this rich history in this country, I invite my APEC colleagues to also contemplate ways we can craft policies that deliver real benefits to more people across our economies, especially Indigenous communities.

Since the beginning of the Biden-Harris Administration, we have sought to strengthen and deepen our engagement with tribal nations and all Indigenous partners in the United States.

Just a few weeks ago, I was honored to participate in another formal round of Tribal Consultations.

I always come away from these conversations with a deeper understanding of the interests of our Indigenous partners.

One example is on misappropriation of Indigenous goods in trade. I've been grateful that this issue has been brought to my attention, and my staff and I are now engaging with colleagues across the U.S. Government to explore tools for addressing this problem.

I'd also like to note that the United States greatly appreciates the work that is happening among partners in the Indigenous Peoples Economic and Trade Cooperation Arrangement, or IPETCA. I know that a number of our panelists today have been very involved in this mechanism.

We've appreciated the outreach we've received from IPETCA partners on the United States becoming an observer to the Arrangement, and I'm happy to note that we have this question under active and positive review.

Today is an exciting opportunity for me—and I hope for all of my fellow ministers—to broaden our understanding of Indigenous perspectives on trade beyond our own individual economies. And my hope is that this Dialogue can remain a mainstay in APEC's trade and investment work moving forward.

It's now my privilege to turn to our moderator, Chief Malerba, to kick off the discussion with our distinguished panelists

【中譯版】

早安，歡迎大家來到舊金山。很高興能見到大家。非常感謝 Sarris 主席，在今天早上的聚會上以感人的祝福啟發了我們的討論。

我想要強調我們身處的地方是 Ramaytush Ohlone 的祖先未被剝奪的家園，他們是舊金山半島的原住民。

同樣感謝來自澳大利亞、加拿大和紐西蘭的尊貴代表，以及 Hoskin 酋長，感謝你們的回應。我們很榮幸有你們的參與。

我還要感謝來自澳大利亞、加拿大和紐西蘭的其他部長，與我們合作為此次活動做準備，你們的建議至關重要。

今天早上的主持人 Lynn Malerba 酋長是我們與美國原住民社區進行互動的非常積極的對話者，她擔任美國財政部長和 Mohegan 部落酋長的角色。

Lynn，我們很榮幸有你的參與，並感謝你對此次活動的巨大貢獻。

在我們開始討論之際，我想強調這次活動對美國主持 APEC 的重要性，以及為什麼我們將其納入 APEC 部長會議的整體方案中。

我們的經濟不僅僅是數字，它們是由人們組成的，所以我們需要確保我們的經濟符合我們的人民利益。不僅僅是那些熟悉貿易政策制定內幕的人，還有那些傳統上被排除在外的人。

他們不僅必須有一席之地，而且他們的聲音必須有助於塑造我們的工作。

這就是為什麼在美國，我們把直接聽取我們社會各個階層更多人的聲音視為優先事項。與他們見面，包括工人、學生、微小企業主、女性企業家，聽取他們的優先事項和擔憂。

包容一直是美國，特別是美國貿易代表署（USTR）今年努力推動的核心。

你們中的許多人與我一起參加了在底特律舉行的首次部長級勞工對話。今天是另一個首次，是我們與原住民族進行的部長級 AMM 對話。

十一月是美國的美洲原住民文化月。我反思了一下我們在這個國家的貿易故事是如何始於我們的原住民社區。

他們是我們的第一批商人。從皮毛到食物、工具，以及更多，部落之間的貿易在歐洲移民到來之前就是充滿活力和繁榮的。這是一種維持生活的、推動的方式。

因此，當我們在這個國家榮譽這個豐富的歷史時，我邀請我的 APEC 同事們也思考我們如何制定能夠真正惠及我們經濟各界，尤其是原住民社區的政策。

自拜登政府上任以來，我們一直致力於加強和深化與美國部落和所有原住民夥伴的合作。

就在幾周前，我有幸參與另一次正式的部落諮詢。我總是在這些對話中深入了解我們原住民夥伴的利益。其中一個例子是有關在貿易中侵害原住民商品的問題。這個問題能夠引起關注我對此表示感激，我和我的團隊現在正在與美國政府各部門的同事合作，探討解決這個問題的工具。

我還想指出，美國非常感謝「原住民族經濟和貿易合作協議 (IPETCA)」夥伴中正在進行的工作，我知道今天有很多與會的專家都在這個機制中非常積極。

我們對 IPETCA 夥伴對美國成為觀察員安排所進行的聯繫表示感謝，我很高興地宣布，我們正在積極地審查這個問題。

今天對我來說是一個激動人心的機會，我希望對所有我的部長同仁來說也是如此，可以增進我們對超越我們各自經濟體系原住民視角的理解。

我希望這次對話可以成為 APEC 未來貿易和投資工作的一個重要部分。

現在，我很榮幸轉向我們的主持人 Malerba 酋長，開啟我們與傑出與談者的討論。

資料來源：美國貿易代表處官網

(<https://ustr.gov/about-us/policy-offices/press-office/speeches-and-remarks/2023/november/remarks-ambassador-katherine-tai-apec-ministerial-meeting-session-indigenous-peoples-perspective>)

五、 APEC AMM 部長級會議與原住民族對話-原住民族對區域經貿的觀點發表人簡介

Chief Chuck Hoskin Jr. Principal Chief of the Cherokee Nation

查克·霍斯金 (Chuck Hoskin Jr.) 切羅基族首席



Chuck Hoskin Jr. serves as the Principal Chief of the Cherokee Nation, the largest tribe in the United States with more than 450,000 citizens. Prior to his election and re-election in 2019 and 2023 respectively, he served as the Cherokee Nation's Secretary of State and Deputy Speaker of the Council of the Cherokee Nation. As Principal Chief, he has increased the Cherokee Nation's minimum wage, secured the largest language investment in the tribe's history, and appointed the tribe's first delegate to the U.S. Congress. He has also prioritized health, wellness, educational, and employment programs, complimented by sustainable housing initiatives and protections for natural resources. Chief Hoskin, along with First Lady January Hoskin, has elevated the voices of women and children, and their safety, within the Cherokee Nation Reservation.

查克·霍斯金 (Chuck Hoskin Jr.) 是切羅基族首席，切羅基族是美國最大的部落，擁有超過 45 萬名部落成員。在他於 2019 年和 2023 年分別當選和連任之前，他曾擔任切羅基族的國務卿和切羅基族理事會副議長。作為首席，他提高了切羅基族的最低工資，確保了該部落歷史上最大規模的語言投資，並任命了該部落的首位代表出任美國國會。他還優先考慮了健康、福祉、教育和就業計劃，並實施可持續的住房計劃和自然資源保護措施。霍斯金酋長和第一夫人珍娜里·霍斯金 (January Hoskin) 共同提升了切羅基族保留區內婦女和兒童的聲音，並確保了他們的安全。

Dale LeClair

Director of Indigenous and Northern Affairs at the Canada Post Corporation

戴爾·勒克萊爾 加拿大郵政公司原住民和北部事務總監



Mr. LeClair has over 20 years of executive management experience. He is currently Canada Post's Director of Indigenous and Northern Affairs. In this role, Mr. LeClair is responsible for Government and Community Affairs for the Northern region and with Indigenous communities across the country. He has taken the leadership role in corporate planning and strategy processes, representing Indigenous issues, and identifying major themes and opportunities in future business plans. Mr. LeClair has developed strategies and programs for recruitment, selection, retention, and development of Indigenous

employees to help improve the diversity of Canada Post's workforce.

勒克萊爾先生擁有超過 20 年的高級管理經驗。他目前擔任加拿大郵政公司的原住民和北部事務總監。在這個職位上，勒克萊爾先生負責北部地區政府和社區事務，以及加拿大各地的原住民社區事務。他在企業規劃和戰略過程中擔任領導角色，代表原住民議題，並識別未來業務計劃中的主題和機會。勒克萊爾先生已經制定了用於招聘、選拔、留用和培訓原住民員工的策略和計劃，以幫助改善加拿大郵政公司的員工多樣性。

Before Canada Post, Mr. LeClair was Chief of Staff at the Métis National Council and Chief of Staff at the Assembly of First Nations. He has also held leadership positions with the Ktunaxa Nation, the Federation of Saskatchewan Indian Nations, the Squamish Nation, and the Peavine Métis Settlement. At Correctional Service Canada, he was instrumental in changing the federal corrections approach to incarcerated Aboriginal men and women and led the creation of Aboriginal Healing Lodges.

在加入加拿大郵政公司之前，勒克萊爾先生曾擔任梅蒂斯國家理事會的幕僚長，以及第一民族代表大會的幕僚長。他還曾在庫圖納克諾族、薩斯喀徹溫印第安民族聯邦、斯科米什族和皮維恩梅蒂斯定居點擔任領導職務。在加拿大矯正服務機構工作期間，他對改變聯邦監獄對待被監禁的原住民男女的方式起到了關鍵作用，並領導了原住民康復療館的建設。

Mr. LeClair earned his Bachelor of Law from the University of Ottawa and his Bachelor in Education from the University of Calgary.

勒克萊爾先生獲得了渥太華大學的法學學士學位和卡爾加里大學的教育學士學位。

Marilynn “Lynn” Malerba

Chief Mutáwi Mutáhash (Many Hearts) of the Mohegan Tribe

瑪麗琳·「林恩」·馬拉巴 莫希根族酋長，Mutáwi Mutáhash (心靈之首)



Chief Mutáwi Mutáhash (Many Hearts) Marilyn “Lynn” Malerba is the 18th Chief of the Mohegan Tribe, the first female Chief in the Tribe’s modern history, and current Treasurer of the United States. Prior to becoming Chief, which is a lifetime appointment made by the Tribe’s Council of Elders, she served in Tribal Government as Chairwoman of the Tribal Council and Executive Director of Health and Human Services. She currently serves on various Indigenous committees across the U.S. federal government, including at the Department of Justice, the National

Institutes of Health, and the Federal Indian Health Service. Preceding her work for the Mohegan Tribe, Chief Malerba had a career as a registered nurse. Chief Malerba holds a B.S. in Nursing, an MPA, and a PhD in Nursing Practice which she earned at Yale University, where she was named a Jonas Scholar.

她是第 18 任酋長，是該族現代歷史上的第一位女性酋長，並且現任美國的財政部司庫。在成為酋長之前，酋長是由部落的長老理事會終身任命的，她曾在部落政府擔任部落議會主席和衛生與人類服務執行主管。她目前在美國聯邦政府的各種原住民委員會中擔任職務，包括在司法部、國家衛生研究院和聯邦印第安健康服務部等機構。在為莫希根族工作之前，酋長馬拉巴曾經是一名註冊護士。酋長馬拉巴擁有護理學士學位、公共行政碩士學位和護理實踐博士學位，她是在耶魯大學獲得的，並且被評選為喬納斯學者。

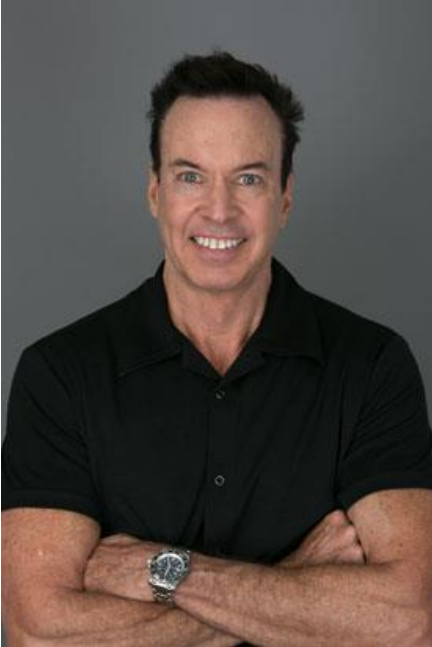
Ambassador Justin Mohamed
Ambassador for First Nations People
賈斯汀·莫哈馬德大使 第一民族特使



Mr. Justin Mohamed is Australia's inaugural Ambassador for First Nations People. He is a Gooreng Gooreng man from Bundaberg in Queensland. Mr. Mohamed has a strong connection to the First Nations community having worked for decades in Aboriginal and Torres Strait Islander organizations, as well as in the government and corporate sectors on issues spanning health, social justice and reconciliation. He has also served as Deputy Secretary of Aboriginal Justice, Chief Executive Officer for Reconciliation Australia, and Chairperson of the National Aboriginal Community Controlled Health Organization. Mr. Mohamed has represented Indigenous organizations internationally, including at the UN Permanent Forum on Indigenous Issues. He holds an Advanced Diploma of Business Management from the University of Ballarat.

賈斯汀·莫哈馬德先生是澳大利亞首位第一民族特使。他來自昆士蘭邦達堡的古倫古倫格部落（Gooreng Gooreng）。莫哈馬德先生與第一民族社區有著深厚的聯繫，幾十年來一直在原住民和托雷斯海島族組織、政府和企業部門工作，參與健康、社會正義和和解等議題。他曾擔任原住民司法副秘書、澳大利亞和解協會首席執行官，以及國家原住民社區控制衛生組織主席。莫哈馬德先生曾在國際上代表原住民組織，包括在聯合國原住民常設論壇。他擁有巴拉瑞特大學（University of Ballarat）的高級商業管理高級文憑

Greg Sarris
Chairman of the Federated Indians of Graton Rancheria
格拉頓蘭奇利亞聯合印第安部落主席



Greg Sarris is currently the Tribal Chairman of the Federated Indians of Graton Rancheria. Having led the push for the tribe's restoration as a federally recognized American Indian nation in the 1990s, he is now in his sixteenth elected term as Chairman of the Tribe and is currently leading its economic development endeavors. Tribal Chairman Sarris oversees all business negotiations and the daily operations of the Tribe. He is also an accomplished author and Sonoma State University's Graton Rancheria Endowed Chair in Writing and Native American Studies, where he teaches Creative Writing and lectures on the Native Cultures of Northern California.

格雷格·薩里斯目前是格拉頓蘭奇利亞聯合印第安部落的部落主席。在 20 世紀 90 年代，他領導了部落重新獲得聯邦承認為美國印第安國家的努力，現在他已連任第 16 次擔任部落主席，並主管部落的經濟發展工作。薩里斯部落主席監督所有的商業談判和部落的日常運營。他還是一位傑出的作家，並擔任索諾馬州立大學的格拉頓蘭奇利亞文學和印第安民族研究基金講座教授，教授創意寫作，並講授加州北部的印第安文化

Pita Tipene

Chairman of Waitangi National Trust Board

Co-Convenor of Ngā Toki Whakarururanga

懷唐伊國家信託基金董事會主席 Ngā Toki Whakarururanga 共同召集人



Pita Tipene is of the Ngāti Hine Iwi (tribe) in the far north of Aotearoa-New Zealand. He is a co-convenor of Ngā Toki Whakarururanga, a by-Māori, of-Māori, with-Māori and for-Māori entity that has a purpose to empower iwi (people) to understand the implications, opportunities and risks that exist in the international trade space and to support them in their interface with the New Zealand Crown (government), to protect their mana and exercise their own rangatiratanga (authority) to advance what they see as their collective wellbeing.

皮塔·提佩內來自紐西蘭奧特羅阿的遠北地區，他是紐西蘭原住民部落 Ngāti Hine Iwi 的成員。他是 Ngā Toki Whakarururanga 的共同召集人，這是一個由馬奧里人組成、為馬奧里人服務的實體，其目的是賦予 iwi（人民）理解國際貿易領域中存在的影響、機會和風險，並在其與紐西蘭政府的互動中支持他們，以保護其尊嚴並行使其自主權，以推動他們認為有助於集體幸福的事項。

Pita is also the current Chairman of the Waitangi National Trust Board where Te Tiriti o Waitangi (the Treaty of Waitangi was first signed) Consequently, he is passionate about tribal self-determination, self-reliance and particularly through economic development. Pita also serves as the chairman of the Ngāti Hine Forestry Trust amongst other key regional and national roles such as the chair of both the Mānuka Trust (Mānuka honey) and Te Pouahi o te Taitokerau (Housing).

皮塔還是懷唐伊國家信託基金的現任主席，懷唐伊國家信託基金是《Waitangi 條約》首次簽署的地方。因此，他對部落的自決、自立和特別是通過經濟發展充滿熱情。皮塔還擔任 Ngāti Hine Forestry Trust 主席，以及其他重要的區域和國家職位，如 Mānuka Trust（麥蘆卡蜜）和 Te Pouahi o te Taitokerau（住房）的主席。

六、我國鄧振中政務委員規劃於 AMM 部長級會議發言之參考資料

【參考資料】

- 一、我國原住民族人口近 60 萬人。雖然原住民族人口僅占全體人口約 2.5%，但我國非常重視保障原住民族權益，把維護原住民族文化與確保原住民族政治與經濟權力納入憲法。為落實相關工作，我國並制定原住民族基本法，建立對原住民權利保障之跨領域法律架構。
- 二、促進原住民族經濟的發展則是我國確保經濟成長的永續性與包容性不可或缺的一環。我們認為經濟的發展能夠幫助原住民族更好地保存並推廣其傳統社會與文化，提升原住民族部落的生活品質維護其尊嚴。我國在這方面投入許多資源，並且取得相當成效：
 1. 提供專供原住民族之創業及研發貸款，以及創業輔導機制，成功打造原住民族企業供應鏈，使原住民企業自 2016 年約 8,000 家，至 2022 年成長至近 16,500 家。
 2. 2014 年至 2020 年投入約 2,200 萬美元推動 28 個專案計畫，打造原住民族區域產業聚落，最終總共創造近 6,200 萬美元的原住民族經濟產值，產生約 5,000 個就機會。
 3. 此外，自 2018 年起，政府投入約 1,600 萬美元在 9 個縣市建置原住民族企業的配銷通路，其中已經有 6 個開始營運，同時建構整合電商平臺並持續協助各個縣市的營運據點穩定運作。
- 三、除了上述工作，我國在 2021 年修訂原住民族教育法，對原住民族聚落投注額外教育資源，為促進原住民經濟參與打造更穩固的基礎。在上述基礎上，我國自 2021 年起開始執行新的原住民族產業發展計畫，以原住民族文化為核心，推動旅遊、休憩、工藝、影視音樂等產業。
- 四、我國在 2007 年訂定原住民族傳統智慧創作保護條例，對於保護原住民族的傳統智慧創作、文化成果之表達及保護有顯著貢獻，避免商業濫用情形。另，我國亦有設置「原住民族轉型正義委員會」，2016 年起由蔡總統親自主持，保護原住民族土地、教育、文化、經濟、福利等權益。
- 五、隨著原住民經濟的發展，我國原住民族亦越來越重視國際商業拓展。我國未來將繼續將原住民經濟發展作為重要優先政策，並樂於與其他 APEC 經濟體分享經驗。